

25 verbes libanais, trois temps

Un schéma, trois temps, les 25 verbes clés de Beyrouth, cinq exercices. Dites tout à voix haute.

NOM _____

DATE _____

A. UN VERBE, TROIS TEMPS

KATAB / BYEKTOb · ÉCRIRE

Un verbe libanais a une forme au passé et une au présent. Le reste est un petit mot ou un préfixe devant : **b-** pour le présent et les habitudes, **'am** pour « en ce moment », **rah** pour le futur.

Apprenez cette grille et vous conjuguerez la plupart des verbes.

PERSONNE	PASSÉ	PRÉSENT (B-)	FUTUR (RAH)	ARABE (PRÉSENT)
ana je	katabt	bektob	rah ektob	بكتب
enta tu (m)	katabt	btektob	rah tektob	بتكتب
enti tu (f)	katabti	btektbi	rah tektbi	بتكتبي
huwwe il	katab	byektob	rah yektob	بيكتب
hiyye elle	kabet	btektob	rah tektob	بتكتب
nehna nous	katabna	mnektob	rah nektob	منكتب
entu vous	kabtu	btektbu	rah tektbu	بتكتبوا
hinne ils	kabtu	byektbu	rah yektbu	بيكتبوا

Remarquez : « nous » prend **mn-**, pas **b-** (mnektob, mnruh, mnehki). **enta** et **hiyye** ont le même présent (btektob) ; **ana** et **enta** le même passé (katabt). Le contexte fait le reste.

b- et 'am = présent

bektob = j'écris. **beshrab**
'ahwe kell yom = je bois du
café tous les jours.

'am devant = en ce moment :
'am bektob = je suis en train
d'écrire. **shu 'am ta'mel?** =
tu fais quoi ?

rah = futur

rah + le présent sans **b-** : **rah**
ehkik bukra = je t'appelle
demain. **rah nruh 'a Beirut**
bel-sayf = on va à Beyrouth
cet été.

Pas de **b-** après **baddi**,
lazem, fiyyi : **baddi ektob**,
lazem ruh, fiyyi ehki?

Négation : ma ou mish

Mettez **ma** devant le verbe :
ma katabt (je n'ai pas écrit),
ma bektob (je n'écris pas),
ma rah ruh (je n'irai pas).

baddi, 'andi, fiyyi aussi :
ma baddi. Adjectifs, noms et
lieux : **mish** : **mish mabsut**,
mish hon.

L'IMPÉRATIF

-I POUR UNE FEMME, -U POUR UN GROUPE

ruh! va (f : ruhi) · **ta'a!** viens (f : ta'i) · **kol!** mange (f : koli) · **eshrab!** bois (f : eshrabi) · **esma'!**
écoute (f : esma'i) · **'ol!** dis (f : 'oli). À la forme négative : **ma truh!** ne pars pas.

B. PRONONCER COMME À BEYROUTH

- **b- colle au verbe.** bektob est un seul mot de deux syllabes : **bek-tob**. Devant une consonne, c'est un b rapide : **btruh, bshuf, bhebb**. N'ajoutez pas de voyelle (pas *bi-truh*).
- **e et o, pas a et u.** Beyrouth dit **yektob, byeshrab, kol** là où l'arabe littéraire dit *yaktub, yashrab, kul*. Lisez e comme « é » et u comme « ou » ; le h se prononce toujours.
- **ق est un coup de glotte**, la petite coupure de « oh-oh ! » : 'al (il a dit), by'ul (il dit), 'ahwe (café). j se dit comme dans « jour » : **jit** (je suis venu), **eja** (il est venu).

Ex.1 Complétez la grille : shereb / byeshrab (boire)

-- / 20

Trois formes sont données en vert. Complétez le reste sur le modèle de katab. Dites chaque forme en l'écrivant.

PERSONNE	PASSÉ	PRÉSENT (B-)	FUTUR (RAH)
ana	shrebt	_____	_____
enta	_____	_____	_____
enti	_____	_____	_____
huwwe	_____	byeshrab	_____
hiyye	_____	_____	_____
nehna	_____	_____	rah neshrab
entu	_____	_____	_____
hinne	_____	_____	_____

LES 25 VERBES

• = IRRÉGULIER

Passé et présent sont donnés pour **huwwe** (il), la forme des dictionnaires. Formez les autres avec la grille de la page 1. Cochez un verbe dès que vous savez dire ses deux formes sans regarder.

FRANÇAIS	PASSÉ (IL)	PRÉSENT (IL)	ARABE	EXEMPLE
☐ aller	rah •	byruh	بيروح	bruh 'ash-shighl je vais au travail
☐ venir	eja •	byeji	بيجي	hiyye ejet mbareh elle est venue hier
☐ faire	'emel	bya'mel	بيعمل	shu 'am ta'mel? tu fais quoi ?

☐ manger	akal •	byekol	بياكل	akalt tabbouleh j'ai mangé un taboulé
☐ boire	shereb	byeshrab	بيشرب	beshrab 'ahwe je bois du café
☐ savoir	'eref	bya'ref	بيعرف	ma ba'ref je ne sais pas
☐ vouloir	ken baddo	baddo (je : baddi)	بدّو	baddi mayy je veux de l'eau (sans b-)
☐ dire	'al •	by'ul	بيقول	shu 'elt? qu'est-ce que tu as dit ?
☐ voir	shaf •	byshuf	بيشوف	shift el-film? tu as vu le film ?
☐ parler	haka	byehki	بيحكي	btehki 'arabi? tu parles arabe ?
☐ comprendre	fehem	byefham	بيفهم	fhemt! j'ai compris !
☐ apprendre	t'allam	byet'allam	بيتعلم	'am bet'allam lebnani j'apprends le libanais
☐ travailler	shteghel	byeshteghel	بيشتغل	wein bteshteghel? où travailles-tu ?
☐ habiter	seken	byeskon	بيسكن	saken b-Berlin j'habite à Berlin (participe)
☐ dormir	nam •	bynam	بينام	nemt bakkir je me suis couché tôt
☐ se réveiller	fa' •	byfi'	بيفيق	bfi' 'as-sab'a je me réveille à 7 h
☐ acheter	shtara	byeshtri	بيشتري	shtarit khebez j'ai acheté du pain
☐ payer	dafa'	byedfa'	بيدفع	khalas, ana bedfa' non, c'est moi qui paie
☐ prendre	akhad •	byekhod	بياخذ	khod taxi prends un taxi
☐ donner	a'ta •	bya'ti	بيعطي	a'tini l-hsab donne-moi l'addition
☐ aimer	habb	byhebb	بيحب	bhebb el-man'ushe j'adore la man'ouché
☐ lire	'ara	bye'ra	بيقرا	be'ra 'arabi je lis l'arabe
☐ écrire	katab	byektob	بيكتب	ktob esmak écris ton nom
☐ marcher, partir	meshi	byemshi	بيمشي	yalla nemshi? on y va ? (litt. marchons)
☐ pouvoir	ken fiyyo	fiyyo (je : fiyyi)	فيّو	ma fiyyi je ne peux pas (cf. baddi)

Les verbes irréguliers •

- **Verbes creux** (voyelle longue au milieu) : elle se raccourcit devant une terminaison consonantique : rah → **reht** (je suis allé), shaf → **shift**, nam → **nemt**, 'al → **'elt**, fa' → **fe't**. Le présent garde la voyelle longue : bruh, bshuf, bnam, b'ul, bfi'.
- **akal, akhad** (manger, prendre) commencent par une voyelle : passé akalt, akhad ; présent **bekol, bekhod. eja** (venir) est à part : **jit** (je suis venu), **ejet** (elle est venue), présent **beji, byeji**.
- **a'ta, haka, shtara** finissent en -a, qui devient -it devant une terminaison : **a'tit** (j'ai donné), **hkit** (j'ai parlé), **shtarit** (j'ai acheté).
- **baddi** et **fiyyi** ne sont pas de vrais verbes : ils prennent les terminaisons de « mon, ton » : baddi, baddak, baddik, baddo, badda, baddna, baddkon, baddon.

C. EXERCICES

Ex. 2 Passé, présent ou futur ?

__ / 8

Cochez P (passé), M (maintenant / habitude) ou F (futur). Le préfixe vous le dit.

- | | |
|--|--|
| 1 rah shuf el-film bukra. ☐ P ☐ M ☐ F | 2 beshrab 'ahwe kell yom. ☐ P ☐ M ☐ F |
| 3 reht 'a Jbeil mbareh. ☐ P ☐ M ☐ F | 4 hiyye bteshteghel b-bank. ☐ P ☐ M ☐ F |
| 5 akalna tabbouleh lyom. ☐ P ☐ M ☐ F | 6 rah nehki 'arabi ba'd sene. ☐ P ☐ M ☐ F |
| 7 ana 'am bektob halla'. ☐ P ☐ M ☐ F | 8 shtarit khebez es-sobh. ☐ P ☐ M ☐ F |

Ex. 3 Changez le temps

__ / 6

Réécrivez le verbe au temps indiqué.

- 1 bekol (passé) → _____
- 2 shift (futur) → _____
- 3 rah ruh (présent) → _____
- 4 hiyye katabet (présent) → _____
- 5 bnam (passé) → _____
- 6 entu dafa'tu (futur) → _____

Ex. 4 Dites non

__ / 6

Mettez chaque phrase à la forme négative. ma ou mish ?

- 1 bektob → _____
- 2 rah ruh → _____
- 3 'andi wa't → _____
- 4 huwwe baddo → _____
- 5 shift → _____
- 6 ana mabsut → _____

D. À L'ORAL : VOTRE JOURNÉE

EN BINÔME

Ex. 5 **Votre journée**

__ / 5

Écrivez cinq phrases sur vous : deux sur hier (passé), deux sur chaque jour (b-), une sur demain (rah). Utilisez au moins cinq verbes différents du tableau.

1 · MBAREH (HIER)

2 · MBAREH

3 · KELL YOM (CHAQUE JOUR)

4 · KELL YOM

5 · BUKRA (DEMAIN)

En binôme : demandez **shu 'melt mbareh?** (qu'as-tu fait hier ?) et **shu rah ta'mel bukra?** (que vas-tu faire demain ?). À une femme : **shu 'melti, shu rah ta'mli**. Notez une réponse de chaque, puis échangez.

PARTENAIRE · MBAREH

PARTENAIRE · BUKRA

Fini ? **Contrôle oral**

- ☐ J'ai dit toute la grille de katab à voix haute, aux trois temps, avec mn- pour « nous ».
- ☐ Je sais dire le passé et le présent de 15 verbes du tableau sans regarder.
- ☐ J'ai dit mes cinq phrases de l'ex. 5 à mon partenaire (ou à mon miroir) sans lire.

Corrigé

Pour les enseignants et les autodidactes. Retirez cette page avant de distribuer la fiche en classe.

Ex. 1 **Passé** : shrebt · shrebt · shrebt · shereb · sherbet · shrebna · shrebtu · sherbu · **Présent** : beshrab · bteshrab · bteshrabi · byeshrab · bteshrab · mneshrab · bteshrabu · byeshrabu · **Futur** : rah eshrab · rah teshrab · rah teshrabi · rah yeshrab · rah teshrab · rah neshrab · rah teshrabu · rah yeshrabu. (Acceptez de petites variations de voyelles comme shirbet ou bishrab ; les Beyrouthins varient aussi.)

Ex. 2 1 F · 2 M · 3 P · 4 M · 5 P · 6 F · 7 M · 8 P

Ex. 3 1 akalt · 2 rah shuf · 3 bruh (ou 'am bruh) · 4 hiyye btektob · 5 nemt · 6 entu rah tedfa'u

Ex. 4 1 ma bektob · 2 ma rah ruh (on entend aussi mish rah ruh) · 3 ma 'andi wa't · 4 huwwe ma baddo · 5 ma shift · 6 ana mish mabsut

Ex. 5 Réponse libre. Un modèle : 1 mbareh reht 'ash-shighl. · 2 akalt man'ushe w shrebt 'ahwe. · 3 kell yom bfi' 'as-sab'a. · 4 'am bet'allam lebnani kell yom. · 5 bukra rah shuf film ma' sahbi.

NOTES POUR L'ENSEIGNANT

- Durée : environ 50 minutes pour toute la fiche. Elle se coupe bien en deux séances : les temps (A, B, ex. 1 à 3), puis la négation et l'oral (ex. 4 et 5).
- Faites répéter la grille de katab en chœur avant l'ex. 1 : vous dites la personne, la classe dit les trois formes. Insistez sur **mn-** pour « nous » (mnektob, mnruh) ; ceux qui connaissent les manuels d'égyptien ou de syrien disent souvent bnektob.
- L'ex. 4 est l'exercice clé. Les verbes et les quasi-verbes baddi, 'andi, fiyyi prennent **ma** ; tout le reste prend **mish**. Ceux qui viennent de l'égyptien ajoutent -sh (ma ba'refsh) ; à Beyrouth, on l'omet le plus souvent.
- Erreurs fréquentes : garder b- après baddi, lazem, fiyyi et rah (baddi bektob, rah bruh). Corrigez à chaque fois : baddi ektob, rah ruh. Surveillez aussi le futur littéraire sa- ou sawfa à la place de rah.
- 'am : à l'oral rapide, le b- après 'am disparaît souvent (shu 'am ta'mel?, 'am yehki). Acceptez 'am bektob comme 'am ektob.
- Transcription : ' = coup de glotte (le ق de Beyrouth), ' = 'ayn, j comme dans « jour », kh = jota espagnole, sh = ch, e = é, u = ou. Dans la Montagne et au Sud, on entend aussi le ق comme un vrai q.

FICHE SUIVANTE

Fiche 5 : 100 mots libanais de base en six groupes, plus 20 expressions et mots d'argot du quotidien (yalla, tfaddal, ya'tik el-'afye ...), avec un plan sur 7 jours. Gratuit sur yallahspeak.com/fr/worksheets/arabe-libanais.

Pour raconter votre journée en libanais à un partenaire IA qui corrige vos formes verbales pendant que vous parlez, essayez l'application Yallah Speak (gratuite pour commencer, iOS et Android).